

## Versions of The Lord's Prayer



Praying Hands – Albrecht Durer, 1508

## The Lord's Prayer

The Lord's Prayer is the prayer that Jesus taught his disciples, when they asked him how they should pray. It has two Origins in scripture from the New Testament: Matthew 6.9–13 and Luke 11.1–4.

Most Christians know the prayer by heart in their own language, and it is used today by every Christian tradition, though there are sometimes minor variations in the wording. It has a place in every Anglican act of worship, and forms a pattern for prayer for Christians:

- We bless God and pray for our world, our communities and our lives to be shaped by God's will;
- We pray for daily needs to be met,
- For forgiveness for wrongdoings, strength to resist temptation and protection from danger.

There are two versions commonly used in the Church of England – in Contemporary and Traditional Language:

### Contemporary

Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against  
us.  
Lead us not into temptation  
but deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours  
now and forever.  
Amen.



### Traditional

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come;  
thy will be done;  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass  
against us.  
And lead us not into temptation;  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
the power and the glory,  
for ever and ever.  
Amen.



## **A Primary School's version of The Lord's Prayer**

Our Father in heaven, you are awesome!  
Show us who you are and how you want us to be.  
Make earth more like heaven.  
Please give us what we need to keep going each day.  
Help us when we are wrong and clean us up on the inside.  
Help us to let other people off and move on.  
Keep us from bad stuff.  
You're in charge!  
You're strong and powerful and always there.  
Forever!  
Amen.

## **Matthew 6 : 9-13 The Message (MSG)**

Our Father in heaven,  
Reveal who you are.  
Set the world right;  
Do what's best— as above, so below.  
Keep us alive with three square meals.  
Keep us forgiven with you and forgiving others.  
Keep us safe from ourselves and the Devil.  
You're in charge!  
You can do anything you want!  
You're ablaze in beauty!  
Yes. Yes. Yes.

## **Matthew 6 : 9-13 God' Word Translation (GW)**

Our Father in heaven,  
let your name be kept holy.  
Let your kingdom come.  
Let your will be done on earth  
as it is done in heaven.  
Give us our daily bread today.  
Forgive us as we forgive others.  
Don't allow us to be tempted.  
Instead, rescue us from the evil one, Amen.

## Jesus' Prayer From the Big Bible Storybook

Praise you, God.  
You are very great in every way!  
Please give us the things we need to today.  
For You will give us what we need.  
We're sorry that we do wrong things and disobey.  
For You forgive us when we say we are truly sorry.  
God, help us in everything we do.  
Please help us to live for you all through each day.  
For You always listen when we talk – help us to listen when You  
Talk, Amen.

## The Prayer to Our Father (in the original Aramaic)

**Abwûn** Oh Thou, from whom the breath of life comes,  
**d'bwasmâja**

who fills all realms of sound, light and vibration.

**Nethkâdasch schmach**

May Your light be experienced in my utmost holiest.

**Têtê malkuthach.**

Your Heavenly Domain approaches.

**Nehwê tzevjânach aikâna d'bwasmâja af b'arha.**

Let Your will come true - in the universe (all that vibrates) just as on earth  
(that is material and dense).

**Hawvlân lachma d'sûnkanân jaomâna.**

Give us wisdom (understanding, assistance) for our daily need,  
**Waschboklân chaubên wachtahên aikâna daf chnân schwoken**  
**I'chaijâbên.**

detach the fetters of faults that bind us, (karma) like we let go the guilt of  
others.

**Wela tachlân I'nesjuna**

Let us not be lost in superficial things (materialism, common temptations),  
**ela patzân min bischa.**

but let us be freed from that what keeps us off from our true purpose.

**Metol dilachie malkutha wahaila wateschbuchta I'ahlâm almîn.**

From You comes the all-working will, the lively strength to act, the song that  
beautifies all and renews itself from age to age.

**Amên.**

Sealed in trust, faith and truth. (I confirm with my entire being)

**Lord's Prayer, from the original Aramaic Translation by Neil Douglas-Klotz in Prayers of the Cosmos**

**O Birther! Father- Mother of the Cosmos**

Focus your light within us - make it useful.

**Create your reign of unity now**

Through our fiery hearts and willing hands

**Help us love beyond our ideals**

and sprout acts of compassion for all creatures.

**Animate the earth within us: we then**

feel the Wisdom underneath supporting all.

**Untangle the knots within**

so that we can mend our hearts' simple ties to each other.

**Don't let surface things delude us,**

But free us from what holds us back from our true purpose.

**Out of you, the astonishing fire,**

Returning light and sound to the cosmos.

**Amen.**

**The Lord's Prayer, from Aramaic into Old English  
Translation by G.J.R. Ouseley from The Gospel of the Holy Twelve**

Our Father-Mother Who art above and within:

Hallowed be Thy Name in twofold Trinity.

In Wisdom, Love and Equity Thy Kingdom come to all.

Thy will be done, As in Heaven so in Earth.

Give us day by day to partake of Thy holy Bread, and the fruit of  
the living Vine.

As Thou dost forgive us our trespasses, so may we forgive others  
who trespass against us.

Shew upon us Thy goodness, that to others we may shew the  
same.

In the hour of temptation, deliver us from evil.

**Amun.**

## The 'Pater Noster' in Latin:

Pater Noster, qui es in caelis,  
Sanctificetur nomen tuum.  
Adveniat regnum tuum,  
Fiat voluntas tua,  
sicut in caelo, et in terra.  
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,  
Et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.  
Et ne nos inducas in tentationem,  
Sed libera nos a malo.  
Amen.

## Nazarene Transliteration of the Lord's Prayer

**Sound Bite in the Ancient Aramaic language:  
Avvon d-bish-maiya, nith-qaddash shim-mukh.  
Tih-teh mal-chootukh. Nih-weh çiw-yanukh:  
ei-chana d'bish-maiya: ap b'ar-ah.  
Haw lan lakh-ma d'soonqa-nan yoo-mana.  
O'shwooq lan kho-bein:  
ei-chana d'ap kh'nan shwiq-qan l'khaya-ween.  
Oo'la te-ellan l'niss-yoona:  
il-la paç-çan min beesha.  
Mid-til de-di-lukh hai mal-choota  
oo khai-la oo tush-bookh-ta  
l'alam al-mein. Aa-meen.**

Oh Thou, from whom the breath of life comes, who fills all realms of sound,  
light and vibration.

May Your light be experienced in my utmost holiest.

Your Heavenly Domain approaches.

Let Your will come true - in the universe just as on earth.

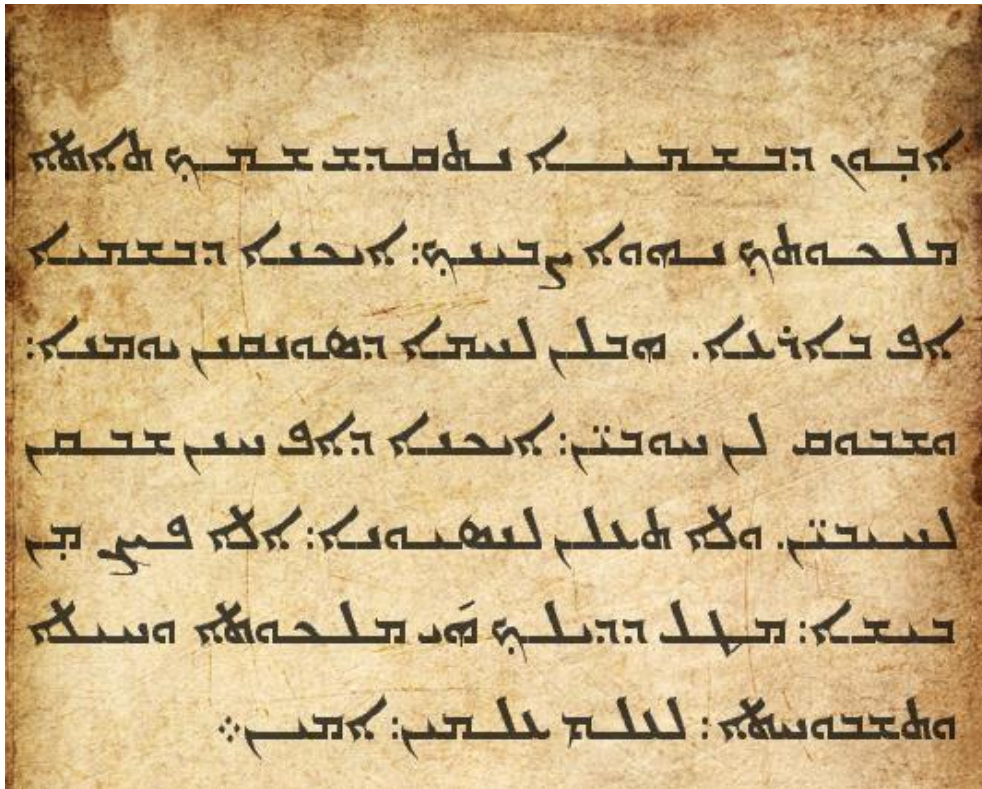
Give us wisdom for our daily need, detach the  
fetters of faults that bind us, like we let go the guilt of others.

Let us not be lost in superficial things, but  
let us be freed from that what keeps us from our true purpose.

From You comes the all-working will, the lively strength to act, the song that  
beautifies all and renews itself from age to age.

Sealed in trust, faith and truth, I confirm with my entire being.

## The Lord's Prayer in Aramaic



## The Lord's Prayer in Hebrew



## The Lord's Prayer in Greek

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·  
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

Most scholars agree that the language Jesus is most likely to have spoken to his disciples is Aramaic, although Hebrew and Greek were also commonly spoken where Jesus lived and preached and it is likely he also could speak these languages.